

## La paraula

És important recordar que cal utilitzar les paraules i construccions que puguen resultar més clares i entenedores al destinatari del missatge perquè la comunicació siga eficaç.

### Jòquers i falques, arcaïsmes i cultismes, estrangerismes

#### ■ Jòquers i crosses o falques lingüístiques

Per millorar el grau de precisió dels textos convé:

- Que cada paraula que es tria reflectisca al màxim la realitat que es vol expressar.
  - Català** **NR** L'any vinent el Servei de Recursos Humans **realitzarà** un curs de PowerPoint.
  - R** L'any vinent el Servei de Recursos Humans **organitzarà** un curs de PowerPoint.
  - Espanyol** **NR** El próximo año el Servicio de Recursos Humanos **realizará** un curso PowerPoint.
  - R** El próximo año el Servicio de Recursos Humanos **organizará** un curso Power Point.
- Que s'eviten els jòquers, les paraules que encaixen en qualsevol lloc perquè empobreixen i buiden de contingut l'escrit.

Hi ha paraules que són tan genèriques i imprecises i, segons en quin context, no voler dir res: *aspecte, cosa, element, fet, informació, problema, tema... dir, fer, realitzar, procedir, posar, tenir... bo, interessant, positiu...*

- Català** **NR** A l'adreça e-ujier es poden realitzar consultes sobre **qüestions** acadèmiques.
- R** A l'adreça e-ujier es poden realitzar consultes sobre informació personal i gestió acadèmiques.
- Espanyol** **NR** En la dirección e-ujier se pueden realizar consultas sobre **cuestiones** académicas.
- R** En la dirección e-ujier se pueden realizar consultas sobre información personal y gestión académicas.
- Que no s'usen crosses lingüístiques perquè recarreguen la sintaxi i sovint són gramaticalment incorrectes.

- Català**
  - NR**
  - \*A nivell de
  - D'alguna manera
  - L'acte de
  - En qualsevol cas
  - El fet que
  - Personalment
- Espanyol**
  - \*En base a
  - Vull dir que
  - \*En funció de
  - Evidentment
  - A través de
  - És evident
  - El procés de
- Català**
  - \*A nivel de
  - De alguna manera
  - El acto de
  - En cualquier caso
  - El hecho de que
  - Personalmente
- Espanyol**
  - \*En base a
  - Quisiera decir que
  - \*En función de
  - Evidentemente
  - A través de
  - Es evidente
  - El proceso de

- Català** **NR** Crec, **personalment**, que cal ajornar la data de començament dels grups de conversa.
- R** Crec que cal ajornar la data de començament dels grups de conversa.
- Espanyol** **NR** Creo, **personalmente**, que hay que aplazar la fecha de comienzo del curso.
- R** Creo que hay que aplazar la fecha de comienzo del curso.

■ *Arcaïsmes i cultismes*

Es recomana defugir de l'ús d'arcaïsmes i cultismes, més propis d'un llenguatge literari o volgudament culte.

	NR	R
<b>Català</b>	Àdhuc Concomitància Llur Quelcom Car En, na	Fins i tot Semblança El seu Alguna cosa Perquè Senyor, senyora
<b>Espanyol</b>	Por ende Empero Por doquier Mas Mesticia	Por tanto Pero Por todas partes Pero Tristeza

■ *Estrangerismes, sigles...*

Cal desxifrar els estrangerismes, les sigles... i tot allò que pugui ser difícil d'entendre.

<b>Català</b>	<b>NR</b> Ha eixit publicat al DOCE. <b>R</b> Ha eixit publicat al DOCE ( <i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i> ).
<b>Espanyol</b>	<b>NR</b> Ha salido duplicado en el DOCE. <b>R</b> Ha salido publicado en el DOCE ( <i>Diario Oficial de las Comunidades Europeas</i> ).

## Categories gramaticals

■ *Donar preferència a les formes verbals més corrents*

	NR	R
<b>Català</b>	Començà Es produí Fiu	Va començar Es va produir Va fer
<b>Espanyol</b>	Fuere Dijole Viere	Fuera Le dijo Vea / viera

■ *Preferir verbs en compte de perífrasis amb substantiu, sempre que siga possible*

	NR	R
<b>Català</b>	Realitzar la recaptació	Recaptar
<b>Espanyol</b>	Proceder a la lectura	Leer

■ *Vigilar els adverbis acabats en -ment*

	NR	R
<b>Català</b>	Excessivament Recentment	Massa, molt, força Fa poc, no fa gaire
<b>Espanyol</b>	Excesivamente Recientemente	Demasiado, mucho Hace poco, no hace mucho

■ *Evitar els possessius sempre que siguin sobers*

<b>Català</b>	<b>NR</b> Els PAS que no hagen demanat el <b>seu</b> torn de vacances... <b>R</b> Els PAS que no hagen demanat el torn de vacances...
<b>Espanyol</b>	<b>NR</b> Los PAS que no hayan pedido <b>su</b> turno de vacaciones... <b>R</b> Los PAS que no hayan pedido el turno de vacaciones...

## Ambigüitats i repeticions

### ■ Evitar les ambigüitats

**Català** **NR** Els PDI poden participar en els processos d'avaluació acadèmica dels estudiants en els centres docents que corresponga, d'acord amb les seues directrius.

**R** Els PDI poden participar en els processos d'avaluació acadèmica dels estudiants en els centres docents que corresponga, d'acord amb les directrius d'aquests centres.

**Espanyol** **NR** Los PDI pueden participar en los procesos de evaluación académica de los estudiantes en los centros docentes que corresponda, de acuerdo con sus directrices.

**R** Los PDI pueden participar en los procesos de evaluación académica de los estudiantes en los centros docentes que corresponda, de acuerdo con las directrices de estos centros.

### ■ Evitar les repeticions innecessàries

**Català** **NR** Ahir es va saber quins estudiants van **aprovar** la **prova** de dissabte.

**R** Ahir es va saber quins estudiants van superar la prova de dissabte.

**Espanyol** **NR** Ayer se supo qué estudiantes **aprobaron** la **prueba** del sábado.

**R** Ayer se supo qué estudiantes superaron la prueba del sábado.

## Consells per a triar bé les paraules

Convé que en acabar de redactar el text ens fem les preguntes següents:

- Hi ha cap jòquer, falca o repetició freqüent?
- Hi ha gaires paraules abstractes o complexes?
- Faig servir la terminologia precisa?
- Faig servir marcadors textuais de manera apropiada?
- El lector entendrà totes les paraules que ixen en el text?